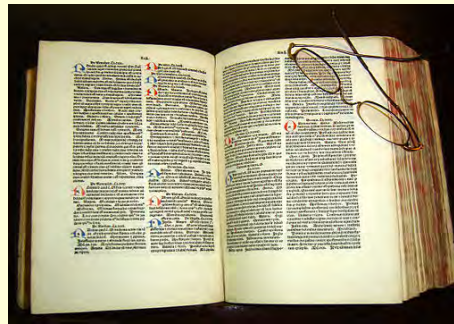


**AuthorAID**  
in the Eastern  
Mediterranean

2nd Middle East Congress of the  
American Society for Nutrition ASN  
Nutrition in Health & Disease  
20 – 22 February 2013  
Dubai, UAE

# Nutrition publications: Challenges to editors



**Karen Shashok**

**AuthorAID in the Eastern Mediterranean**

[kshashok@authoraidem.org](mailto:kshashok@authoraidem.org)

**Bilingual and multilingual publication are acceptable and can maximize dissemination.**

**This is advantageous for**

- health care**
- public access to information**
- development of scientific terminology in local languages**

**Bilingual:**

**Full-text translation of all articles**

**Multilingual:**

**Articles published in different languages. Title and abstract in 2 or more languages**

# Eastern Mediterranean Health Journal

**“The EMHJ is peer-reviewed and published monthly with papers in English, Arabic and French, with abstracts of the papers also in all three languages.”**



# **Sources:**

- 1. Google search  
[middle east mediterranean nutrition  
food journal]**
- 2. Index Medicus for the Eastern  
Mediterranean Region (IMEMR)**
- 3. Index Copernicus**
- 4. Directory of Open Access Journals**
- 5. SCImago Journal and Country Rank**
- 6. Zayed University, UAE. Library &  
Learning Resources**
- 7. SID Scientific Information Database**

# Total nutrition journals in the EM region: 16

Bahrain (1)

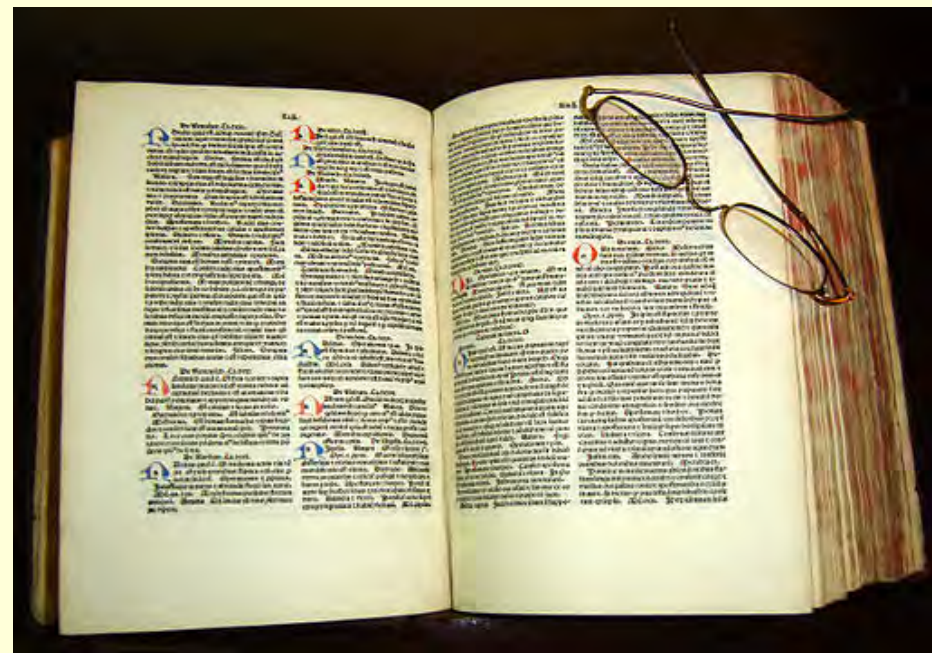
Egypt (7)

Iran (3)

Lebanon (1)

Pakistan (2)

UAE (2)



Zereshk,  
Wikimedia  
Commons

**Bilingual journals: 2 (Egypt)  
(Websites not found!)**

**Bilingual journals (Abstract  
only): 5 (4 Arabic + English, 1  
Farsi + English)**

**Multilingual journals: 0**

**Monolingual journals: 9 (7  
English, 1 Arabic, 1 Farsi)**

## **Visibility, accessibility:**

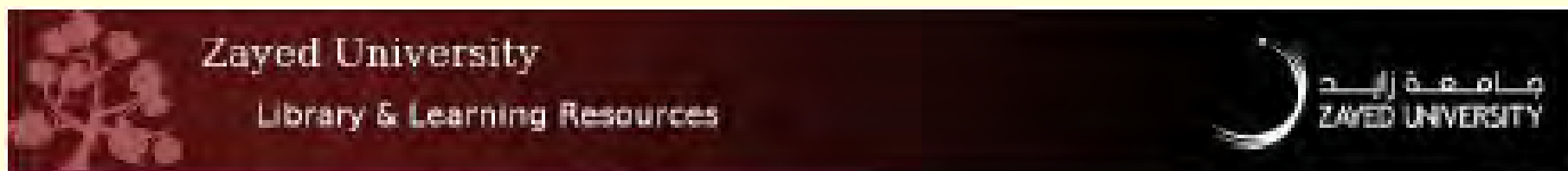
**Consistent, complete indexing needed.**

**Online indexes should show:**

- pISSN and eISSN**
- languages of publication**
- link to the journal's current website**



# Indexing:



Zayed University  
Library & Learning Resources

جامعة زايد  
ZAYED UNIVERSITY

Library > Zayed University LibGuides > Academic Journals of the Middle East Admin Sign In

**Academic Journals of the Middle East** Tags: academic journals, middle east

Submission information about academic journals either published in the Middle East or with a Middle East focus/interest

Last Updated: Mar 1, 2012 | URL: <http://ts.libguides.com/journalsmea> | [Print Guide](#) | [RSS Updates](#) | [Facebook](#) | [Twitter](#) | [LinkedIn](#)

## Dirasat

Deanship of Academic Research, University of Jordan / 1944

**General Info:** Published in eight series in the following fields: Administrative Sciences, Human and Social Sciences, Educational Sciences, Sharia and Law Sciences, Agricultural Sciences, Pure Sciences, Engineering Sciences, and Medical and Biological Sciences.

**Pub cycle:** Bi- or tri-annually

**Language of submissions:** Arabic, English, French

## Eastern Mediterranean Health Journal (EMHJ)

Eastern Mediterranean Regional office, World Health Organization (WHO) / 1995

**General Info:** Open-access "forum for the presentation and promotion of new policies and initiatives in health services; and for the exchange of ideas, concepts, epidemiological data, research findings and other information, with special reference to the Eastern Mediterranean Region."

**Pub cycle:** Bimonthly

**Language of submissions:** Arabic, English, French

## Emerging Journal of Biology

# Article records should show languages of publication



The screenshot shows the PubMed interface. At the top left is the PubMed logo and the text "US National Library of Medicine National Institutes of Health". To the right is a search bar with "PubMed" entered. Below the search bar is a large empty input field and a blue "Advanced" button. On the left side, there are "Display Settings:" with a checked box for "Abstract" and "Send to:" with a checked box. The main content area displays the following information:

Rev Esp Cardiol. 2013 Jan 31. pii: S0300-8932(12)00640-9. doi: 10.1016/j.recesp.2012.10.016. [Epub ahead of print]

**Prevalence of Child and Youth Obesity in Spain in 2012.**  
[Article in English, Spanish]

Sánchez-Cruz JJ, Jiménez-Moleón JJ, Fernández-Quesada E, Sánchez MJ.  
Escuela Andaluza de Salud Pública, Granada, España. Electronic address: josejuan.sanchez.easp@juntadeandalucia.es.

## **Indexing:**

**SJR - SCImago Journal & Country Rank**

**<http://www.scimagojr.com/journalrank.php?category=2916>**

**Subject Category: Nutrition and Dietetics**

**Year: 2011**

**Retrieved: January 08, 2013**

# **Indexing:**

## **Leading EM nutrition journals:**

- 1. Asian Journal of Nutrition (23/48)**
- 2. Pakistan Journal of Nutrition (24/48) (both Pakistan)**
- 3. Recent Patents on Food, Nutrition & Agriculture (26/48) (UAE)**

**English only**



REVISTA ESPAÑOLA DE  
**CARDIOLOGÍA**

ONLINE  
Publicación oficial de la Sociedad Española de Cardiología

**Número actual**  
Vol. 62, num. 04 Abril 2009

**Números anteriores**

**Próximo número**

**Suplementos**

**Índice por secciones**

**Factor de impacto  
año 2007 – 2,207**

**Avance online**  
Actualizado 03/04/2009

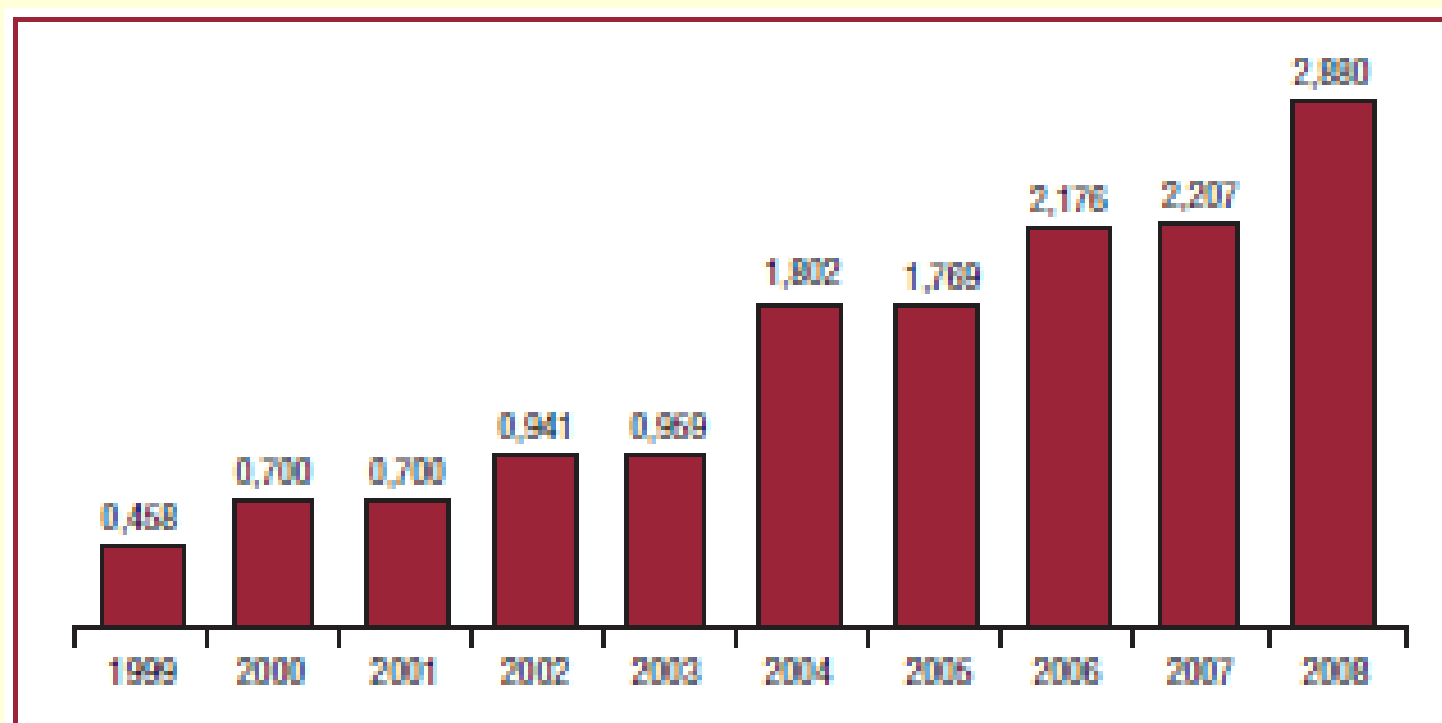
 [Envío de manuscritos online](#)

**English Version**

Internacional  
Cardiovasculares

***Revista Española de Cardiología***  
**Elsevier/Doyma, Barcelona, Spain**

# IF after full-text translation in Revista Española de Cardiología



**2003 0.96**

**2008 2.880**

**2004 1.80**

**2011 2.530**

# How can journals gain greater international visibility?

1. Full text translation
  - All articles
  - Selected article



2. Title, abstract and key words in English (and other languages)
3. Extended summary in English (and other languages)

# How can journals gain greater international visibility?

**4.** Good regional indexing system with user interface in English in addition to regional languages, and good technical support

**5.** Indexing in international systems

**6.** Equal status for all language versions



**Translation can increase impact  
but so can other editorial  
strategies:**

**Basic research / clinical  
research**

**Reviews / original research**

**Translation can increase impact  
but so can other editorial  
strategies:**

**Guidelines**

**Citations** (Don't overdo citations in  
articles published in the same  
journal!)

**Process management:**

**Full-text translation and simultaneous publication of more than one language version are complicated and expensive.**

## **Quality management:**

**Translations provided by authors can be of poor quality. If they are ignored, they are useless.**

## **Version of record:**

**For translations, the language version of record must be identified in case there are discrepancies between versions (translation errors, editing errors).**

# **Other resources:**

**Human**

**Economic**

**Time**

**Editorial quality**

**Process quality**

## **Human resources:**

- Skilled translators**
- Editorial staff able to manage two languages**
- Experienced translation project manager or managing editor.**

## **Economic resources:**

- High-quality specialized translation is expensive.**
- Students or professors may be good but often cannot deliver on schedule.**
- Meeting strict deadlines without a decline in quality usually requires professionals.**



## **Time:**

- **Production schedule**
- **High-quality translation cannot be done overnight.**
- **Safety margins: 1 or 2 extra days in the schedule for delays, human error and legal holidays in different countries.**

**Editorial quality:**

**Translation is faster if the original language version is carefully copyedited for clarity, consistency, precision and lack of ambiguity.**

## **Process quality:**

**If translation takes place simultaneously with copyediting, all corrections need to be duplicated in both language versions. This is a significant management challenge.**

## **Process quality:**

- Translators are good at finding errors.**
- Let them help design the most efficient editorial process.**

## **EMAME website**

**<http://www.emro.who.int/EMAME/index.htm>**

Eastern Mediterranean Association of  
Medical Editors



## References:

- Alfonso F, Bermejo J, Heras M, Segovia J. Revista Española de Cardiología 2009: reflexiones editoriales. Rev Esp Cardiol 2009; 62(12): 1482-1493
- Al-Shorbaji N. Index medicus for the Eastern Mediterranean region. BMC Emerg Themes Epidemiol 2008; 5:14 doi:10.1186/1742-7622-5-14
- Kerans ME. Project management and quality assurance in cover-to-cover translation for medical journals. In: Hayhoe G (ed). *Proceedings, 2005 IEEE International Professional Communication Conference*, Limerick, Ireland, 10-13 July 2005. Piscataway, NJ; IEEE; 2005, p. 220-236
- Lillis T, Curry MJ. *Academic writing in a global context: the politics and practices of publishing in English*. London: Routledge, 2010

## References:

- Morley G, Kerans ME. Bilingual publication of academic journals: motivations and practicalities. In: Matarese V (ed). *Supporting research writing. Roles and challenges in multilingual settings*. Witney, Oxford UK: Chandos 2013
- Patten I, Morley G. Challenges of bilingual publication—Translating a Spanish biomedical journal. *The Write Stuff* 2009; 18(4): 265-269
- Shashok K, Kerans ME. Translating the unedited science manuscript: who fixes what shortcomings? In Chabás J, Cases M, Gaser R (eds). *Proceedings of the First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2001, 101-104

## References:

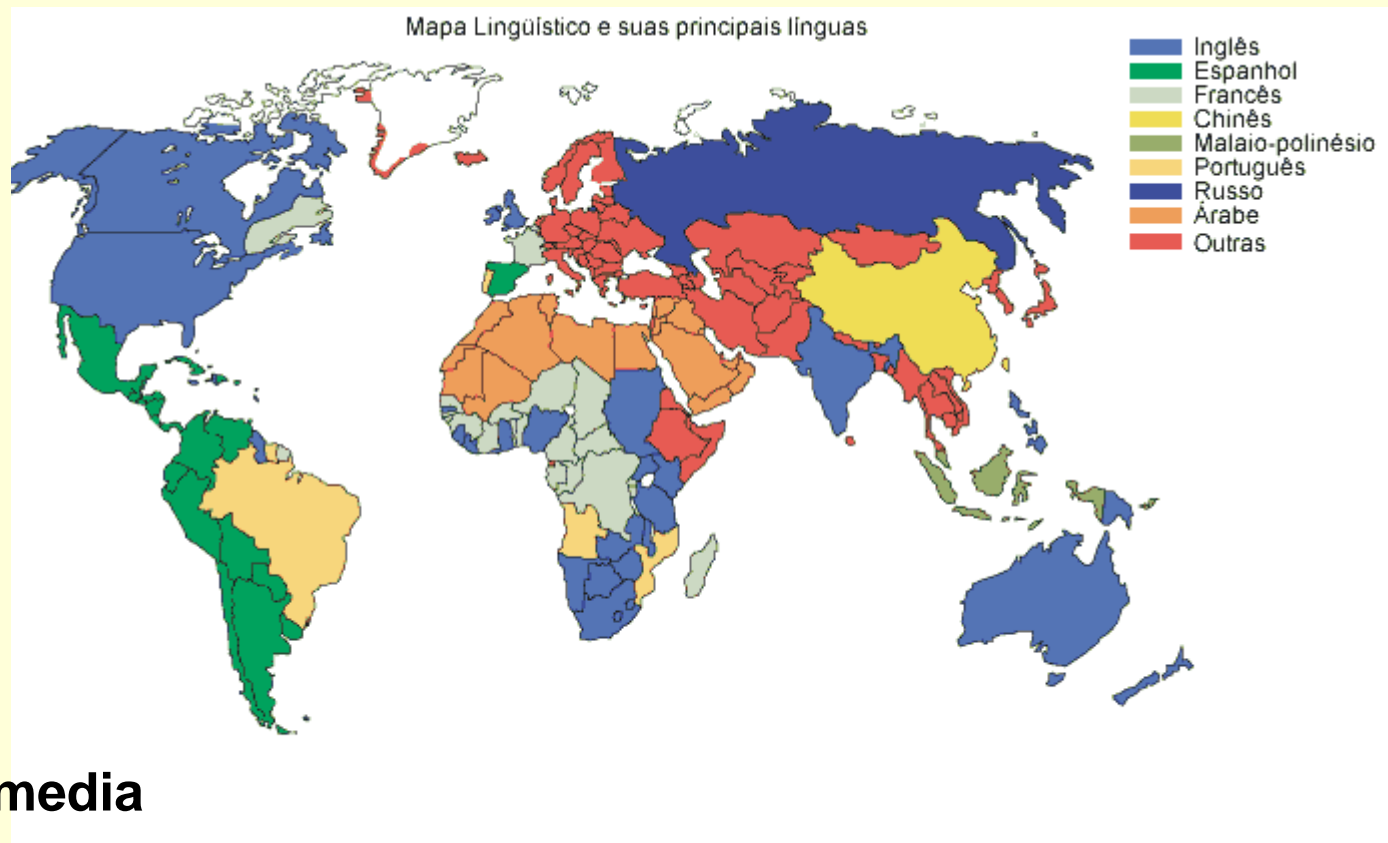
- Shashok K. Project management and quality assurance in cover-to-cover English translation of a Spanish science journal. *AMERBAC-WAME Workshop, IFSE-12*, Mérida, Mexico, September 2004.

Unpublished

- Shashok K. Bilingual publications: Challenges to the editor EMMJ5, Fifth Regional Conference on Medical Journals in the Eastern Mediterranean Region, Karachi, Pakistan. [http://www.pame.org.pk/EMMJ-5\\_Proceedings/](http://www.pame.org.pk/EMMJ-5_Proceedings/)



# Thank-you very much!



**Wikimedia  
Commons**

